

Ἱερά Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Κάνων ὁ Μέγας Der Große Kanon

Ποίημα Ἀνδρέου Κρήτης
– Ἐπιλογή τροπαρίων –

Gedicht des Andreas von Kreta
– Auswahl –

Ὁ Μέγας Κανὼν ψάλλεται κατὰ τὸ
Μικρὸν Ἀπόδειπνον ἀμέσως μετὰ τὸ
„Ἄξιόν ἐστιν...“ (βλ. „Προσευχητάριον
Ἱ.Μ.Α. σελ.124-125). Μετὰ τὸ τέλος του
συνεχίζεται ἡ ἀκολουθία τοῦ Μικροῦ
Ἀποδείπνου.

Der Große Kanon wird nach dem Kleinen
Apodeipnon gesungen, sogleich nach dem
„Wahrhaft würdig ist es“ (im Gebetbuch der
Metropolis von Austria auf S. 124–125). Nach
dem Ende des Großen Kanon wird das Klei-
ne Apodeipnon fortgesetzt.

Ὦδὴ α΄

Ἦχος πλ. β΄. Ὁ Εἰρμός.

Erste Ode

Sechster Ton. Heirmos

Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό
μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου
Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ
Πατρός μου καὶ ὑψώσω αὐτόν.
ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίς)

Schutz und Schirm zum Heil wur-
de mir Gott selbst, Ihn will ich
preisen, den Gott meiner Väter, und
Ihn will ich erheben, denn glorreich
wird Er verherrlicht werden. (2x)

Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Troparia

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Πόθεν ἄρξομαι θρηνεῖν, τὰς τοῦ
Πάθλιου μου βίου πράξεις; ποίαν
ἀπαρχὴν, ἐπιθήσω Χριστέ, τῇ νῦν
θρηνωδίᾳ; ἀλλ΄ ὡς εὐσπλαγχνός

Womit soll ich denn beginnen,
die schlechten Taten meines
Lebens zu beklagen? Welchen Be-
ginn könnte dieses Klagegedicht haben,

μοι δός, παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δεῦρο, τάλαινα ψυχῇ, σὺν τῇ σαρκί σου τῷ πάντων Κτίστη ἔξομολογοῦ· καὶ ἀπόσχου λοιπὸν τῆς πρὶν ἀλογίας, καὶ προσάγαγε Θεῷ ἐν μετανοίᾳ δάκρυα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν πρωτόπλαστον Ἀδάμ, τῇ παραβάσει παραζηλώσας, ἔγνω ἑμαυτὸν, γυμνωθέντα Θεοῦ, καὶ τῆς αἰδίου, βασιλείας καὶ τρυφῆς, διὰ τὰς ἀμαρτίας μου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οἴμοι τάλαινα ψυχῇ! τί ὡμοιώθης τῇ πρώτῃ Εὐᾶ; εἶδες γὰρ κακῶς, καὶ ἐτρόθης πικρῶς, καὶ ἤψω τοῦ ξύλου, καὶ ἐγεύσω προπετῶς, τῆς παραλόγου βρώσεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπαξίως τῆς Ἐδέμ, προεξερόριφη ἕως μὴ φυλάξας, μίαν σου Σωτῆρ, ἐντολήν ὁ Ἀδάμ, ἐγὼ δὲ τί πάθω, ἀθετῶν διαπαντός τὰ ζωηρά σου λόγια;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξαγγέλλω σοι Σωτῆρ, τὰς ἀμαρτίας ἅς εἰργασάμην, καὶ τὰς τῆς ψυχῆς, καὶ τοῦ σώματός μου πληγὰς, ἅς μοι ἔνδον, μαιφόνοι λογισμοί, ληστρικῶς ἐναπέθηκαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Christus? Als Erbarmender gewähre mir aber die Vergebung der Verfehlungen.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Sieh also zu, arme Seele, mit deinem Fleisch dem Schöpfer aller Dinge zu bekennen und kehr ab von der bisherigen Unvernunft. Bring Gott Tränen dar in Reue.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Dem erstgeschaffenen Adam folgte ich im Ungehorsam, ich erkenne mich vor Gott und des ewigen Reiches mit seinen Freuden entblößt.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Oh du arme Seele! Warum bist du der ersten Eva ähnlich geworden? Auf böse Weise sahst du und hast bitter gegessen. Berührt habe ich den Baum und begierig gekostet von der verbotenen Speise.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Zurecht wurde Adam wegen eines Verstoßes gegen Dein Gebot Eden verwiesen. Ich aber übertrete ständig Deine lebenspendenden Worte!

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Ich bekenne vor Dir, Retter, die Sünden, die ich vollbrachte, die Wunden meiner Seele und meines Leibes, dir mir blutbefleckte Gedanken räuberisch zufügten.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Εὶ καὶ ἤμαρτον Σωτῆρ, ἀλλ' οἶδα
ὅτι φιλόφρων εἶ, πλήττεις
συμπαθῶς, καὶ σπλαγχνίζῃ
θερμῶς, δακρύνοντα βλέπεις, καὶ
προστρέχεις ὡς Πατὴρ, ἀνακαλῶν
τὸν Ἄσωτον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐρῶμιμένον με Σωτῆρ, πρὸ τῶν
ἔθρων σου κἂν ἐν τῷ γήρει, μὴ
με ἀπορρίψῃς εἰς Αἴδου κενόν, ἀλλὰ
πρὸ τοῦ τέλους, ὡς φιλόφρων
μοι δός, παραπτωμάτων ἄφρασι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὀλησταῖς περιπεσών, ἐγὼ
ὕπαρχων τοῖς λογισμοῖς μου,
ὅλως ὑπ' αὐτῶν τετραυματίσμαι
νῦν, ἐπλήσθην μολώπων, ἀλλ'
αὐτός μοι ἐπιστάς, Χριστὲ Σωτῆρ
ἰάτρευσον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἰερεὺς με προΐδων, ἀντιπαρῆλθε,
καὶ ὁ Λευΐτης, βλέπων ἐν
δεινοῖς, ὑπερεΐδε γυμνόν, ἀλλ' ὁ
ἐκ Μαρίας, ἀνατείλας Ἰησοῦς, σὺ
ἐπιστάς με οἴκτειρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὀ ἄμνος ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων
πάντων τὰς ἁμαρτίας, ἄρον
τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν
τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός
μοι δός, δάκρυα καταλύξεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Μετανοίας ὁ καιρός, προσ-
μέρομαί σοι τῷ Πλαστοργῶ
μου· ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ
τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ
ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα

Wenn ich auch sündigte, Retter,
so sehe ich doch, dass Du ein
Menschenfreund bist, Du schlägst
erbarmend und hast inniges Mitleid,
voll Tränen siehst Du den Verlore-
nen Sohn und läufst ihm entgegen.

Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!

Vor deinen Türen harre ich, Retter,
wirf mich nicht, sei es auch am
Ende meiner Tage, in die Unterwelt,
sondern gewähre mir als Menschen-
freund schon vor dem Ende die Ver-
gebung meiner Verfehlungen.

Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!

Wie jener, der den Räubern zum
Opfer viel, so bin auch ich mei-
nen gedanken verfallen, gänzlich
zerschlagen von ihnen bin ich jetzt,
schwer misshandelt. Du aber, Chris-
tus und Retter, komm selbst und
heile mich.

Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!

Der Priester wandte sich ab von
mir und ging eilig weiter, so
auch der Levit, der mich nackt im
Elend sah. Du aber, der Du aus Ma-
ria hervorgegangen bist, komm und
hab Erbarmen mit mir!

Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!

Lamm Gottes, das hinwegnimmt
alle Sünden, nimm die schwe-
re Sündenlast von mir, und als Er-
barmender gewähre mir Tränen der
Zerknirschung.

Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!

Zur Zeit der reuevollen Umkehr
komme ich zu Dir, meinem

κατανύξεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ ἐκούσια Σωτήρ, καὶ τὰ ἀκούσια πταίσματά μου, καὶ τὰ φανερά, καὶ κρυπτά καὶ γνωστά, καὶ ἄγνωστα πάντα, συγχωρήσας ὡς Θεός, ἰλάσθητι, καὶ σῶσόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκ νεότητος Σωτήρ τὰς ἐντολάς Σου ἐπαρωσάμην, ὅλον ἐμπαθῶς, ἀμελῶν ῥαθυμῶν, παρῆλθον τὸν βίον· διὸ κράζω σοι Σωτήρ, κὰν ἐν τῷ τέλει, σῶσόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς, καταναλώσας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔρημος εἶμι ἀρετῶν εὐσεβῶν, λιμώτων δὲ κράζω. ὁ ἐλέους χορηγός, προφθάσας σύ με οἴκτειρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σοὶ προσπίπτω Ἰησοῦ. Ἡμάρτηκά Σοι, ἰλάσθητί μοι, ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνος Θεός, μετανοοῦντα δέξαι με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐμνός ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων πάντων τὰς ἁμαρτίας, ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Schöpfer: Nimm die schwere Sündenlast von mir und als Erbarmender gewähre mir Tränen der Zerknirschung.

Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!

Meine absichtlichen und meine unabsichtlichen Verfehlungen, Retter, die offenbaren und die verborgenen, die bekannten und die unbekanntenen, vergib sie mir alle als Gott, sei mir gnädig und rette mich!

Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!

Von Jugend auf habe ich Deine Gebote übertreten, voll Leidenschaft und unbedacht zog mein Leben vorüber. So rufe ich Dir, Retter, sei es auch am Ende, rette mich!

Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!

Das Wesen meiner Seele habe ich in Sünde vergeudet, arm bin ich an frommen Tugenden und voll Hunger rufe ich: Du Spender des Erbarmens, eile Dich, mit mir Erbarmen zu haben!

Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!

Vor Dir werfe ich mich nieder, Jesus. Ich habe vor Dir gesündigt, erbarne Dich meiner, nimm die schwere Sündenlast von mir und als Erbarmender nimm mich an, der ich voll Reue umkehre.

Erbarne Dich, Gott, erbarne Dich!

Lamm Gottes, das hinwegnimmt alle Sünden, nimm die schwere Sündenlast von mir und als Erbarmender gewähre mir Tränen der Zerknirschung.

Μὴ εἰσέλθῃς μετ' ἐμοῦ, ἐν
Μκρίσει φέρων μου τὰ πρακτέα,
λόγους ἐκζητῶν, καὶ εὐθύνων
ὀρμάς, ἀλλ' ἐν οἰκτιρμοῖς σου,
παρορῶν μου τὰ δεινά, σῶσόν με
Παντοδύναμε.

Ὁσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὺ μοι δίδου φωταυγῆ, ἐκ θείας
Σᾶνωθεν προμηθείας, χάριν
ἐκφυγεῖν, τῶν παθῶν σκοτασμόν,
καὶ ἄσαι προθύμως, τοῦ σοῦ βίου
τὰ τερπνά, Μαρία διηγήματα.

Ὁσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Υποκύψασα Χριστοῦ, τοῖς θείοις
Υνόμοις, τούτῳ προσῆλθες,
τὰς τῶν ἡδονῶν ἀκαθέκτους
ὀρμάς, λιποῦσα καὶ πᾶσαν,
ἀρετὴν πανευλαβῶς, ὡς μίαν
ἐκατέρωθως.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Υκεσίαις σου ἡμᾶς, Ἀνδρέα
Υρῶσαι παθῶν ἀτίμων, καὶ τῆς
βασιλείας, νῦν Χριστοῦ κοινωνούς,
τοὺς πίστεικαὶ πόθῳ, ἀνυμνοῦντάς
σε κλεινέ, ἀνάδειξον δεόμεθα.

Τριαδικόν

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Υπερούσιε Τριάς, ἢ ἐν Μονάδι
Υπροσκυνουμένη, ἄρον τὸν
κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Geh nicht mit mir ins Gericht, er-
Gforsche nicht meine Werke und
Worte, damit ich Rechenschaft für
meine Begierden ablege, sondern in
Deinen Erbarmungen verschließ die
Augen vor dem Furchtbaren und
rette mich, Allmächtiger!

Heilige Gottes, bitte für uns.

Gib du mir vom Lichterglanz aus
Gder göttlichen Vorsehung von
oben, Gnade, um dem Dunkel der
Leidenschaften zu entfließen und
sogleich die Taten deines Lebens be-
singen kann, Maria.

Heilige Gottes, bitte für uns.

Du hast dich den göttlichen Ge-
Dsetzen Christi unterworfen, zu
Ihm bist du gegangen und hast die
unaufhaltsamen Stürme der Lüfte
beherrscht. So hast du auf einzigar-
tige Weise alle Tugenden erworben.

Heiliger Gottes, bitte für uns.

Mit deinem Flehen entreiß uns,
MAndreas, der ehrlosen Leiden-
schaften, und erweise uns, die wir
in Glauben und Sehnsucht dich Be-
rühmten besingen, als Teilhaber am
Reich Gottes.

Triadikon

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.*

Überwesentliche Dreifaltigkeit, in
Üder Einheit verehrt, nimmt die
schwere Sündenlast von mir und als

τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός
μοι δός, δάκρυα κατανούξεως.

Erbarmender gewähre mir Tränen
der Zerknirschung.

Θεοτοκίον

Theotokion

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*Jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.*

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία
τῶν σὲ ὑμνούντων, ἄρον τὸν
κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν
τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα
ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι με.

Gottesgebärerin, Hoffnung und
Schutz der dich Besingenden,
nimm die schwere Sündenlast von
mir und als reine Gebieterin nimm
mich auf, der ich voll Reue umkehre.

Ὦδὴ β'

Ὁ Εἰρμός

Zweite Ode

Heirmos

Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω,
καὶ ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ
Παρθένου σαρκί, ἐπιδημήσαντα.
(δίς)

Merk auf, Himmel, und ich will
sprechen und Christus besin-
gen, der im Fleische aus der Jung-
frau hervorgegangen ist. (2x)

Τροπάρια

Troparia

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, γῆ
ἔνωτίζου φωνῆς, μετανοούσης
Θεῷ, καὶ ἀνυμνούσης αὐτόν.

Merk auf, Himmel, und ich will
sprechen. Lausche, Erde, der
Stimme vor Gott Umkehrenden und
der Ihn besingt.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Πρόσχεσ μοι, ὁ Θεός ὁ Σωτήρ
μου, ἰλέω ὄμματί σου, καὶ δέξαι
μου, τὴν θερμὴν ἐξομολόγησιν.

Blick herab, mein Gott und Retter,
mit Deinem erbarmenden Blick
und nimm an mein inständiges Be-
kenntnis.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Ἡμάρτηκα, ὑπὲρ πάντα
ἄνθρώπους, μόνος ἡμάρτηκά
σοι, ἀλλ' οἴκτειρον ὡς Θεός, Σῶτερ
τὸ ποίημά σου.

Ich habe gesündigt vor allen Men-
schen, vor Dir allein habe ich ge-
sündigt. Du aber habe als Gott und

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Retter Erbarmen mit Deinem Geschöpf.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Ζάλη με, τῶν κακῶν περιέχει,
Ζεῦσπλαγχνε Κύριε, ἀλλ' ὡς τῷ
Πέτρῳ κάμοί, τὴν χεῖρα ἔκτεινον.

Die Wogen der Übel umgeben
mich, barmherziger Herr, doch
wie dem Petrus reiche auch mir die
Hand.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Τὰ δάκρυα, τὰ τῆς πόρνης
οἰκτίριμον, καὶ γὰρ προβάλλομαι.
Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ, τῇ
εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Tränen wie die Ehebrecherin ver-
ströme auch ich. Sei mir gnädig,
Retter, in Deiner Barmherzigkeit.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Ἦμαύρωσα, τῆς ψυχῆς τὸ
ἠώραϊον, ταῖς τῶν παθῶν
ἡδοναῖς, καὶ ὅλως ὅλον τὸν νοῦν,
χοῦν ἀπετέλεσα.

Schwarz gemacht habe ich die
Schönheit der Seele mit den Lüs-
ten der Leidenschaften, und den
Geist gänzlich nichtigem Staub zu-
gewandt.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Διέρρηξα, νῦν τὴν στολὴν μου
τὴν πρώτην, ἣν ἐξυφάνατό
μοι, ὁ Πλαστοργὸς ἐξ ἀρχῆς, καὶ
ἐνθεν κείμαι γυμνός.

Mein erstes Gewand habe ich
zerrissen, mit dem mich mein
Schöpfer zu Beginn bekleidete, und
seither bin ich nackt.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Ἐνδέδυμαι, διερρήγμένον
ἔχιτῶνα, ὃν ἐξυφάνατό
μοι, ὁ ὄφεις τῇ συμβουλῇ, καὶ
καταισχύνομαι.

Angezogen habe ich das zerrisse-
ne Gewand, das mir die Schlan-
ge in ihrer List webte, und ich werde
zuschanden.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Προσέβλεψα, τοῦ φυτοῦ τὸ
ἠώραϊον, καὶ ἠπατήθην τὸν
νοῦν, καὶ ἄρτι κείμαι γυμνός, καὶ
καταισχύνομαι.

Betrachtet habe ich die Schönheit
des Baumes und verführen ließ
sich der Geist, und seither bin ich
nackt und werde zuschanden.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Περίκειμαι, τὸν στολισμὸν τῆς
Παῖσχύνης, καθάπερ φύλλα
συκῆς, εἰς ἔλεγχον τῶν ἑμῶν,
αὐτεξουσίῳ παθῶν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τριαδικόν

Ἐνα σε, ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις,
Θεὸν ἀπάντων ὑμῶν, τὸν
Πατέρα, καὶ τὸν Υἱόν, καὶ Πνεῦμα
τὸ ἅγιον.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον

Ἀχραντε, Θεοτόκε Παρθένε
Ἀμόνη πανύμνητε, ἰκέτευε
ἐκτενῶς, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

Ὡδὴ γ'

Ὁ Εἰρμός

Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον Χριστέ,
Ἐπέτραν τῶν ἐντολῶν σου, τὴν
Ἐκκλησίαν σου στερέωσον.

Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τίνι ὁμοιώθης, πολυαμάρτητε
ψυχῇ; οἴμοι τῷ πρώτῳ Κάϊν, καὶ
τῷ Λάμεχ ἐκείνῳ, λιθοκτονήσασα
τὸ σῶμα κακουργίαις, καὶ κτείναςα
τὸν νοῦν, ταῖς παραλόγοις ὀρμαῖς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ich lege an die Kleidung der Schan-
de wie Feigenblätter, zum Aufweis
meiner mich beherrschenden Lei-
denschaften.

Ehre sei Dir, unser Gott, Ehre sei Dir!

Triadikon

Dich, den Einen in drei Personen,
den Gott aller Dinge besinge ich,
den Vater und den Sohn und den
Heiligen Geist.

Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns!

Theotokion

Unbefleckte Gottesgebärerin, ein-
zige allbesungene Jungfrau, fle-
he inständig für unsere Erlösung.

Dritte Ode

Heirmos

Auf dem unerschütterlichen Fel-
sen Deiner Gebote, Christus,
festige Deine Kirche.

Troparia

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Wem nur wurdest du ähnlich,
du vielsündigende Seele? Dem
ersten Mörder Kain, oder dem La-
mech, denn gesteinigt habe ich den
Leib mit Bösem und getötet meinen
Geist mit unvernünftigen Begierden.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Πάντας τοὺς πρὸ νόμου,
Παραδραμοῦσα ὦ ψυχὴ,
τῷ Σῆθ οὐχ ὠμοιώθης, οὐ τὸν
Ἐνώσ ἐμιμήσω, οὐ τὸν Ἐνώχ τῆ
μεταθέσει, οὐ τὸν Νῶε, ἀλλ' ὠφθης
πενιχρά, τῆς τῶν δικαίων ζωῆς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡπῶς ἐζήλωσα, Λάμεχ τὸν
πρώην φονευτήν, τὴν
ψυχὴν ὡσπερ ἄνδρα, τὸν νοῦν ὡς
νεανίσκον, ὡς ἀδελφὸν δέ μου
τὸ σῶμα ἀποκτείνας, ὡς Κάϊν ὁ
φονεύς, ταῖς φιληδόνοις ὀρμαῖς!

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πύργον ἐσοφίσω, οἰκοδομήσαι,
ὦ ψυχὴ, καὶ ὀχύρωμα πῆξαι,
ταῖς σαῖς ἐπιθυμίαις, εἰμῆσυνέχεεν
ὁ κτίστης τὰς βουλάς σου, καὶ
κατέαξεν εἰς γῆν, τὰ μηχανήματά
σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τέτρωμαι, πέπληγμαι, ἰδοὺ
τὰ βέλη τοῦ ἐχθροῦ, τὰ
καταστίξαντά μου, τὴν ψυχὴν
καὶ τὸ σῶμα, ἰδοὺ τὰ τραύματα,
τὰ ἔλκη, αἱ πηρώσεις, βοῶσι τὰς
πληγὰς, τῶν ἀνθαιρέτων μου
παθῶν.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Γνώστε καὶ ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι
Θεός, ὁ ἐρευνῶν καρδίας,
καὶ κολάζων ἐννοίας, ἐλέγχων
πράξεις, καὶ φλογίζων ἁμαρτίας,
καὶ κρίνων ὀρφανόν, καὶ ταπεινὸν
καὶ πτωχόν.

Allen Väter, die vor dem Gesetz
lebten, wurde ich nicht ähnlich,
meine Seele, weder dem Seth noch
dem Enosch oder dem Enoch, der
erhoben wurde, noch dem Noah,
sondern armselig wurde ich, bar des
Lebens der Gerechten.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Wie sehr folgte ich dem Lamech,
dem einstigen Mörder, als ich
meine Seele wie einen Mann, mei-
nen Geist wie einen Jüngling und
wie einen Bruder meinen Leib er-
schlug, wie Kain der Mörder, mit
lustvollen Begierden.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Einen Turm erdachte ich zu bau-
en, o Seele, und eine befestigte
Stadt zu errichten mit ihren Begier-
den, hätte der Schöpfer meine Pläne
nicht vereitelt und meine Bauwerke
zu Erden gestürzt.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Zerschlagen bin ich und verwun-
det. Siehe, die Pfeile des Feindes
haben mich getroffen, die Seele und
den Leib, siehe, die Wunden, Verlet-
zungen und die Verstümmelungen
meiner mich beherrschenden Lei-
denschaften.

Heilige Gottes, bitte für uns.

Erkennt und seht, dass ich Gott
bin, der die Herzen erforscht und
die Gedanken bestraft, aufdeckt die
Werke und die Sünden tilgt, der dem
Waisen zum Recht verhilft, dem De-
mütigen und Schwachen.

Οσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Heilige Gottes, bitte für uns.

Ἐπλωσας χεῖράς σου, πρὸς τὸν οἰκτίριμονα Θεόν, Μαρία ἐν ἀβύσσῳ, κακῶν βυθιζομένη, καὶ ὡς τῷ Πέτρῳ φιλανθρώπως χεῖρα βοηθείας, ἐξέτεινε τὴν σὴν, ἐπιστροφὴν πάντως ζητῶν.

Deine Hände hast du zum barmherzigen Gott ausgestreckt, Maria, gesunken auf den Grund des Bösen, und wie dem Petrus streckte er menschenfreundliche Seine Hand zur Hilfe aus, der stets deine Umkehr erwartete.

Τριαδικόν

Triadikon

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Ἄναρχε ἄκτιστε, Τριάς ἀμέριστε Μονάς, μετανοοῦντά με δέξαι, ἡμαρτηκότα σῶσον, σὸν εἶμι πλάσμα, μὴ παρίδης, ἀλλὰ φεῖσαι καὶ ῥῦσαι, τοῦ πυρὸς τῆς καταδίκης με.

Anfanglose, ungeschaffene Dreifaltigkeit, ungeteilte Einheit, nimm mich Reuevollen an, rette den Sünder. Ich bin Dein Geschöpf, verachte mich nicht, sondern bewahre und entreiße mich dem Feuer des Gerichts.

Θεοτοκίον

Theotokion

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

Ἀχραντε Δέσποινα, Θεογεννητορ ἔλπις, τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, καὶ λιμὴν τῶν ἐν ζάλῃ, τὸν ἐλεήμονα καὶ Κτίστην καὶ Υἱόν σου, ἰλέωσαι κἀμοί, ταῖς ἰκεσίαις ταῖς σαῖς.

Unbefleckte Gebieterin, Gottgebärin und Hoffnung aller, die sich zu dir flüchten, und Hafen aller Bedrängten, flehe den Erbarmenden und Schöpfer, deinen Sohn an, sich auf deine Fürsprache hin meiner zu erbarmen.

Ὦδὴ δ'

Ὁ Εἰρμός

Vierte Ode

Heirmos

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ ἀνθρώποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθη, δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε. (δίς)

Der Prophet hörte von Deinem Kommen, Herr, und erschrak, denn Du wolltest aus der Jungfrau geboren werden und den Menschen Dich zeigen. Er sprach: Ich habe Dein Wort vernommen und erschrak. Ehre sei Deiner Macht, Herr. (2x)

Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ ἔργα Σου μὴ παρίδης, τὸ πλάσμα Σου μὴ παρόψη Δικαιοκρίτα· εἰ καὶ μόνος ἡμαρτον ὡς ἄνθρωπος, ὑπὲρ πάντα ἄνθρωπον Φιλάνθρωπε, ἀλλ' ἔχεις ὡς Κύριος πάντων τὴν ἐξουσίαν, ἀφιέναι ἁμαρτήματα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐγγίζει ψυχὴ τὸ τέλος, ἐγγίζει Ἐκαίου φροντίζεις, οὐχ ἔτοιμάζη. Ὁ καιρὸς συντέμνει, διανάστηθι, ἐγγὺς ἐπὶ θύραις ὁ Κριτὴς ἐστίν, ὡς ὄναρ, ὡς ἄνθος ὁ χρόνος τοῦ βίου τρέχει, τί μάτην ταραπτόμεθα;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Οὐ γέγονεν ἐν τῷ βίῳ, ἁμαρτήματα οὐδὲ πρᾶξις, οὐδὲ κακία, ἦν ἐγὼ Σωτὴρ οὐκ ἐπλημμέλησα, κατὰ νοῦν καὶ λόγον, καὶ προαίρεσιν, καὶ θέσει, καὶ γνώμῃ, καὶ πράξει ἐξαμαρτήσας, ὡς ἄλλος οὐδεὶς πώποτε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γρηγόρησον ὦ ψυχὴ μου, ἀρίστευσον ὡς ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις, ἵνα κτήσῃ πρᾶξιν μετὰ γνώσεως, ἵνα χρηματίσῃς νοῦς ὁρῶν τὸν Θεόν, καὶ φθάσῃς τὸν ἄδυτον γνόφον ἐν θεωρίᾳ, καὶ γένη μεγαλέμπορος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Troparia

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Verachte nicht Deine Werke, schau nicht hinweg über Dein Geschöpf, gerechter Richter. Auch wenn ich mehr sündigte als alle Menschen, so hast Du, Mensch über alle Menschen, die Vollmacht über das All, die Sünden zu vergeben.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Es naht, meine Seele, das Ende, des Enaht und du sorgst dich nicht, bereitest dich nicht vor. Die Zeit drängt, steh auch, vor der Tür naht der Richter. Wie ein Traum, wie eine Blüte eilt das Leben dahin, was sorgen wir uns um Nichtiges?

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Es gibt keine Sünden in diesem Leben, keine Taten, keine Bosheit, die ich, Retter, nicht begangen habe, im Geist und im Wort, im Willen und Absicht und Vorsatz und Werken, wie noch nie jemand zuvor.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Sei wachsam, meine Seele, und Skämpfe wie der große Stammvater (Jakob), damit du Werke und Erkenntnis erwirbst, damit du einen Gott schauenden Geist erlangst und du die undurchdringliche Finsternis durchschreitest in der seligen Schau und die wertvolle Perle erwirbst.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Ἰὼβ τὸν ἐπὶ κοπρίας, ἀκούσασα
τῷ ψυχῇ μου δικαιοθέντα, τὴν
αὐτοῦ ἀνδρείαν οὐκ ἐζήλωσας, τὸ
στερρόν οὐκ ἔσχες τῆς προθέσεως,
ἐν πᾶσιν οἷς ἔγνωσ, οἷς οἶδας,
οἷς ἐπειράσθης, ἀλλ' ὥφθης
ἀκαρτέρητος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γενέσθω μοι κολυμβήθρα, τὸ
Αἷμα τὸ ἐκ πλευρᾶς σου, ἅμα
καὶ πόμα, τὸ πηγᾶσαν ὕδωρ
τῆς ἀφέσεως, ἵνα ἐκατέρωθεν
καθαίρωμαι, χριόμενος, πίνων, ὡς
χρῖσμα καὶ πόμα Λόγε, τὰ ζωηρὰ
σου λόγια.

Τριαδικόν

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον
αὐτοῖς προσώποις θεολογῶ σε,
τὴν Τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς
Ὁμοβασίλειον καὶ σύνθρονον, βοῶ
σοι τὸ Ἄισμα, τὸ μέγα, τὸ ἐνύψιστοις,
τρισῶς ὑμνολογούμενον.

Θεοτοκίον

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Καὶ τίκεις καὶ παρθενεύεις, καὶ
μένεις δι' ἀμφοτέρων, φύσει
Παρθένος, ὁ τεχθεὶς καινίζει
νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει
μὴ λοχεύουσα, Θεὸς ὅπου θέλει,
νικᾶται φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ
ὅσα βούλεται.

Von Hiob, dem Gerechten, auf
dem Misthaufen hast du gehört,
meine Seele, seinem Mut hast du
aber nicht nachgeeifert. Standhaf-
tigkeit hast du nicht im Wollen, in
allem, was du weißt oder wusstest
oder erfuhrtest, sondern unerträg-
lich bist du.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Zum Wasserbad werde mir das
Blut, das aus Deiner Seite strömt,
wie auch zum Trank, das reinwa-
schende Wasser der Vergebung, da-
mit ich innen und außen gereinigt
werde, gesalbt und trinkend, wie mit
Chrisma und einem Trank, du Wort,
deine lebenspendenden Worte.

Triadikon

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.*

Untheilbar im Wesen, unvermischt
in den Personen erkenne ich
Dich, die eine dreifaltige Gottheit,
die eine Herrschaft und den einen
Thron, ich singe Dir das große und
in den Höhen dreifache Loblied.

Theotokion

*Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.*

Obgleich du gebierst bleibst du
doch Jungfrau, du bleibst bei-
des, Jungfrau in der Natur. Den du
geboren hast, Er erneuert die Geset-
ze der Natur. Wo auch immer Gott
will, wird die Ordnung der Natur
besiegt, denn Er vollbringt, was Er
will.

Ὡδή ε΄

Ὁ Εἰρμός

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα
Φιλάνθρωπε, φώτισον δέομαι,
καὶ ὁδήγησον καμέ, ἐν τοῖς
προστάγμασί σου, καὶ δίδαξον με
ποιεῖν, αἰεὶ τὸ θέλημά σου. (δίς)

Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐν νυκτὶ τὸν βίον μου διήλθον
Ἄεί· σκότος γὰρ γέγονε, καὶ
βαθεῖά μοι ἀχλύς, ἢ νύξ τῆς
ἁμαρτίας, ἀλλ' ὡς ἡμέρας υἱόν,
Σωτὴρ ἀνάδειξόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐὰν ἐρευνήσω μου τὰ ἔργα
Σωτήρ, ἅπαντα ἄνθρωπον,
ὑπερβάντα ἑμαυτόν, ὅρῳ ταῖς
ἁμαρτίαις, ὅτι ἐν γνώσει φρενῶν,
ἤμαρτον, οὐκ ἀγνοία.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Αἰμόρρουν μίμησαι ἀθλία
Ψυχὴ πρόσδραμε κράτησον,
τοῦ κρασπέδου τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
ῥυσθῆς μαστίγων, ἀκούσης δὲ
παρ' αὐτοῦ· Ἡ πίστις σου σέσωκέ
σε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σιλῶαμ γενέσθω μοι τὰ δάκρυά
μου, Δέσποτα Κύριε, ἵνα
νίψωμαι καγώ, τὰς κόρας τῆς
καρδίας, καὶ ἴδω σε νοερώς, τὸ φῶς
τὸ πρὸ αἰώνων.

Fünfte Ode

Heirmos

Des Nachts wache ich, Menschen-
freund, erleuchte, so flehe ich,
und führe auch mich durch Deine
Gebote und lehre mich, stets Deinen
Willen zu tun. (2x)

Troparien

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

In Dunkelheit habe ich stets mein
Leben vollbracht, denn tiefe Fins-
ternis wurde mir das Dunkel, die
Nacht der Sünde. Erweise mich aber,
Retter, als Sohn des Tages!

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Wenn ich meine Werke erfor-
sche, Retter, sehe ich, dass ich
alle Menschen an Sünden überstei-
ge, denn wissentlich habe ich gesün-
digt, nicht in Unkenntnis.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Ahme nach, meine arme Seele,
die blutflüssige Frau, eile und
berühre den Saum des Gewandes
Christi, auf dass du den Qualen ent-
rissen wirst und von Ihm vernimmst:
Dein Glaube hat dir geholfen!

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Meine Tränen mögen mir wie der
Teich Schiloach werden, Herr
und Gebieter, damit auch die Augen
meines Herzens wasche und geistig
erblicke das vorewigliche Licht.

Τριαδικόν

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα
Θεόν, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ
Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή
οὐσία Μονάς, αἰὲ προσκυνουμένη.

Triadikon

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.*

Dich, die Dreifaltigkeit, den einen
Gott verherrlichen wir: Heilig,
Heilig, Heilig, der Vater und der
Sohn und der Geist. Einheit im ein-
fachen Wesen, stets angebetet.

Θεοτοκίον

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐκ σοῦ ἠμφιάσατο τὸ φύραμά
μου, ἄφθορε ἄνανδρε,
Μητροπάρθενε Θεός, ὁ κτίσας
τοὺς αἰῶνας, καὶ ἦνωσεν ἑαυτῷ,
τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

Theotokion

*Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.*

Aus dir hat der Schöpfer der
Ewigkeiten, Gott, meine Natur
angenommen, unbefleckte und un-
vermählte Jungfraumutter, und mit
sich vereint die Natur der Menschen.

Ὦδὴ Σ'

Ὁ Εἰρμός

Ἐβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
Ἐπρὸς τὸν οἰκτίριμονα Θεόν, καὶ
ἐπήκουσέ μου, ἐξ Ἄιδου καταστάτου,
καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν
μου. (δις)

Sechste Ode

Heirmos

Aus meinem ganzem Herzen habe
ich gerufen zum erbarmenden
Gott und Er hat mich erhört aus den
Tiefen der Unterwelt und mein Le-
ben heraufgeführt, aus der Vergäng-
lichkeit zum Leben. (2x)

Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ δάκρυα Σωτῆρ τῶν ὀμμάτων
μου, καὶ τοὺς ἐκ βάθους
στεναγμούς, καθαρῶς προσφέρω,
βοώσης τῆς καρδίας, ὁ Θεός
ἡμάρτηκά σοι, ἰλάσθητί μοι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Troparien

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Die Tränen meiner Augen, Ret-
ter, und die Seufzer aus meinem
Inneren, bringe ich dir rein dar, die
Klage des Herzens. Gott, ich habe
vor Dir gesündigt, sei mir gnädig!

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Ὡς ἐπληξε, Μωσῆς ὁ θεράπων σου, ῥάβδῳ τὴν πέτραν τυπικῶς, τὴν ζωοποιόν σου, Πλευρὰν προδιετύπου, ἐξ ἧς πάντες πόμα, ζωῆς Σωτὴρ ἀντλοῦμεν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ἔσωσας, τὸν Πέτρον βοήσαντα, σῶσον προφθάσας με Σωτὴρ, τοῦ θηρός με ῥῦσαι, ἐκτείνας σου τὴν χεῖρα, καὶ ἀνάγαγε τοῦ βυθοῦ τῆς ἁμαρτίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Λιμένα σε, γινώσκω γαλήνιον, Δέσποτα Δέσποτα Χριστέ, ἀλλ' ἐκ τῶν ἀδύτων, βυθῶν τῆς ἁμαρτίας, καὶ τῆς ἀπογνώσεώς με, προφθάσας ῥῦσαι.

Τριαδικόν

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Τριάς εἰμι, ἀπλὴ ἀδιαίρετος, διαίρετὴ προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῇ φύσει ἡνωμένη. Ὁ Πατὴρ φησιν, ὁ Υἱὸς καὶ Θεῖον Πνεῦμα.

Θεοτοκίον

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Ἡ μήτρα σου, Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε, ἡμεομορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς Κτίστην πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς πρεσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιωθῶμεν.

Als Dein Diener Moses mit dem Stab an den Felsen schlug, hat er im Bilde Deine lebenspendende Seite angezeigt, aus der wir alle den Trank des Lebens schöpfen, Retter.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Wie Du Petrus gerettet hast, der zu Dir rief, so eile, auch mich zu retten vor dem Abgrund, Retter, streck Deine Hand aus und führe mich herauf aus der Tiefe der Sünde.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Dich erkenne ich als ruhigen Hafen, mein Herr und Gebieter Christus. Aus den unwegsamen Tiefen der Sünde und der Verzweiflung eile dich, mich zu entreißen.

Triadikon

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.*

Dreifaltig bin ich, einfach und unteilbar, unterscheidbar in den Personen und doch bin ich eins, in der Natur vereint: Vater, Sohn und Geist.

Theotokion

*Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.*

Deine Mutter hat uns Gott geboren, nach unserer Gestalt, und doch den Schöpfer des Alls. Flehe Ihn an, Gottesgebärerin, auf dass wir auf deine Fürsprache hin gerecht werden.

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. β'

Ψυχή μου ψυχή μου, ἀνάστα, τί καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις θορυβεῖσθαι· ἀνάνησον οὖν, ἵνα φείσηταί σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

Kontakion

Sechster Ton

Meine Seele, meine Seele, wach auf – was schläfst du? Das Ende naht, du wirst bestürzt sein! Sei also nüchtern, damit Christus, Gott, sich Deiner erbarmt, der überall Gegenwärtige und alles Erfüllende.

Ὦδὴ ζ'

Ὁ Εἰρμός

Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠῆδικήσαμεν ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Siebte Ode

Heirmos

Wir haben gesündigt, die Gesetze übertreten und Unrecht getan vor Dir, auch haben wir nicht beachtet und nicht getan, wie Du uns geheißen hast. So verstoße uns nicht für immer, Du Gott unserer Väter.

Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμάρτηκα, ἐπλημμέλησα, καὶ ἠῆθέτησα τὴν ἐντολήν σου, ὅτι ἐν ἁμαρτίαις προήχθην, καὶ προσέθηκα τοῖς μώλωπι τραῦμα ἐμοί, ἀλλ' αὐτός με ἐλέησον ὡς εὐσπλαγχνος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ κρύφια τῆς καρδίας μου, ἐξηγόρευσά σοι τῷ Κριτῇ μου, ἴδε μου τὴν ταπείνωσιν ἴδε καὶ τὴν θλίψιν μου, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου νῦν, καὶ αὐτός με ἐλέησον ὡς εὐσπλαγχνος ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Troparien

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Ich habe gesündigt und Verfehlungen begangen, verachtet habe ich Deine Weisung, denn in Sünden wurde ich geboren und dieser Wunde habe ich weitere hinzugefügt. Du aber erbarme Dich, als Barmherziger, Du Gott unserer Väter.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Das Verborgene meines Herzens habe ich Dir, meinem Richter, offengelegt. Sieh an meine Demut und sieh meine Not, merk auf mich im Gericht. Du selbst aber erbarme dich als Barmherziger, Du Gott unserer Väter.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Προσπίπτω σοι, καὶ προσάγω
σοι, ὡσπερ δάκρυα τὰ ῥήματά
μου, ἤμαρτον, ὡς οὐχ ἤμαρτε
Πόρνη, καὶ ἠνόμησα, ὡς ἄλλος
οὐδεὶς ἐπὶ γῆς. Ἀλλ' οἰκτείρησον
δέσποτα τὸ ποίημά σου, καὶ
ἀνακάλεσαί με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κατέχρωσα, τὴν εἰκόνα σου, καὶ
παρέφθειρα τὴν ἐντολήν σου,
ὅλον ἀπημαυρώθη τὸ κάλλος, καὶ
τοῖς πάθεσιν ἐσβέσθη Σωτὴρ ἡ
λαμπάς· ἀλλ' οἰκτείρας ἀπόδος μοι,
ὡς ψάλλει Δαυῖδ τὴν ἀγαλλίασιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπίστρεψον, μετανόησον,
ἀνακάλυψον τὰ κεκρυμμένα,
λέγε Θεῷ τῷ τὰ πάντα εἰδότι. Σὺ
γινώσκεις μου τὰ κρύφια μόνε
Σωτὴρ, καὶ αὐτός με ἐλέησον, ὡς
ψάλλει Δαυῖδ, κατὰ τὸ ἔλεός σου.

Ich falle nieder vor Dir und bringe
Dir dar wie Tränen meine Worte.
Ich habe gesündigt, aber nicht wie
die Ehebrecherin, ich habe Unrecht
getan, aber nicht wie jemand anderes
auf Erden. Du aber hab Erbarmen,
Gebierter, mit Deinem Geschöpf und
rufe mich erneut.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Beschmutzt habe ich Dein Bildnis
und übertreten Dein Gesetz. Die
Schönheit wurde geschwärzt und
durch Leidenschaften ausgelöscht,
Retter, der Glanz. Du aber erweise
mir Erbarmen, damit ich wie David
meinen Jubel singe.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Kehre zurück, kehre um und er-
öffne das Verborgene, sag es
Gott, der alles weiß. Du kennst das
Verborgene, einziger Retter, und
Du selbst erbarme Dich, wie David
singt, nach Deinem Erbarmen.

Τριαδικόν

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὁμοούσιε
Μονὰς ἅγια, φῶτα καὶ φῶς καὶ
ἅγια τρία, καὶ ἐν ἁγίον ὑμνεῖται
Θεὸς ἡ Τριάς, ἀλλ' ἀνύμνησον,
δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴ τὸν
πάντων Θεόν.

Θεοτοκίον

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Triadikon

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.*

Einfache Dreifaltigkeit, unzerteil-
bare, wesensgleiche heilige Ein-
heit, dreifaches Licht im Licht, ein
besungener Heiliger und Dreifalti-
ger Gott. Ihn besinge und verherrli-
che, das Leben und den Lebendigen,
meine Seele, den Gott über das All.

Theotokion

*Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.*

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε Θεογεννήτορ, ὅτι τῆς ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύησας τὸν ἕνα Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προηνέωξας ἡμῖν, τοῖς ἐν γῆ τὰ ἐπουράνια.

Ὦδὴ η'
Ὁ Εἰρμός

Ὅν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ φρίττει τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμαρτηκότα, Σωτὴρ ἐλέησον, ἠδιέγειρόν μου τὸν νοῦν, πρὸς ἐπιστροφὴν, δέξαι μετανοοῦντα, οἰκτεῖρησον βοῶντα· Ἡμαρτόν σοι, σῶσον, ἠνόμησα, ἐλέησόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῆς παλαιᾶς, Διαθήκης ἅπαντας, παρήγαγόν σοι ψυχὴν, πρὸς ὑπογραμμόν, μίμησαι τῶν δικαίων, τὰς φιλοθέους πράξεις, ἔκφυγε δὲ πάλιν, τῶν πονηρῶν τὰς ἁμαρτίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν σηπεδόνα, Σωτὴρ θεράπευσον, τῆς ταπεινῆς μου ψυχῆς, μόνε ἰατρέ, μάλαγμά μοι ἐπίθεσ, καὶ ἔλαιον καὶ οἶνον, ἔργα μετανοίας, κατάνυξιν μετὰ δακρύων.

Dich besingen wir, dich preisen wir, dich verehren wir, Gottesgebärierin, denn geboren hast Du den einen Sohn und Gott aus der untrennbaren Dreifaltigkeit, und uns auf Erden den Himmel geöffnet.

Achte Ode
Heirmos

Den die Heerscharen der Himmel verherrlichen und vor dem die Cherubim und Seraphim erzittern, den jeder Atem und die ganze Schöpfung besingt, Ihn preist und erhebt in alle Ewigkeit.

Troparien

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Gesündigt habe ich, Retter, erbarme Dich. Wecke auf meinen Geist zur Rückkehr und nimm mich an, der ich umkehre, und sei barmherzig dem Rufenden: Gesündigt habe ich vor Dir und Unrecht getan, erbarme Dich meiner!

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Alle Vorbilder des alten Bundes hast du gesehen, meine Seele, ahme nach die Gerechten, die gottgefälligen Taten und fliehe die Sünden der Boshaften.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Heile, Retter, die Krankheit meiner demütigen Seele, einziger Arzt, lege mir einen Verband auf, gieße Öl und Wein auf die Werke meiner Reue, gewähre tränenreiche

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Zerknirschung.

Τὸ τῶν δακρῶν, Σωτῆρ
ἀλάβαστρον, ὡς μύρον
κατακενῶν, ἐπὶ κεφαλῆς, κράζω
σοι ὡς ἡ Πόρνη, τὸν ἔλεον ζητοῦσα,
δέησιν προσάγω, καὶ ἄφεσιν αἰτῶ
λαβεῖν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ μηδεὶς, ὡς ἐγώ σοι
ἤμαρτεν, ἀλλ, ὅμως δέξαι
καὶ ἐμέ, εὐσπλαγχνε Σωτῆρ,
φόβῳ μετανοοῦντα, καὶ πόθῳ
κεκραγότα· Ἠμαρτόν σοι μόνῳ,
ἠνόμησα, ἐλέησόν με.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Das Salböl der Tränen gieße, Ret-
ter, wie Öl über mein Haupt, der
ich Dir wie die Ehebrecherin zuru-
fe und das Erbarmen erflehe, Bitten
darbringe, um die Vergebung der
Sünde zu empfangen.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Wenn es auch keinen gibt, der so
sehr gesündigt hat wie ich, so
nimm mich doch auch an, barmher-
ziger Retter, der ich voll Furcht reue-
voll umkehre und voll Sehnsucht
rufe: Ich habe vor Dir gesündigt und
Unrecht begangen, erbarme Dich.

Τριαδικόν

Triadikon

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.*

Ἄναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε,
Ἀπαράκλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα
τὸ εὐθέες, Λόγου Θεοῦ Γεννητορ,
Πατρὸς ἀναρχοῦ Λόγε, Πνεῦμα
ζῶν καὶ κτίζον. Τριάς Μονὰς
ἐλέησόν με.

Anfangloser Vater, mitanfanglo-
ser Sohn, gütiger Tröster und
rechter Geist. Hervorbringer des
Gott-Logos, Vaters des anfanglosen
Logos, lebendiger und lebenschaf-
fender Geist. Dreifaltige Einheit, er-
barme Dich.

Θεοτοκίον

Theotokion

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.*

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος
Ἄχραντε, ἡ νοητὴ πορφύρις,
τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔνδον ἐν τῇ γαστρὶ
σου, ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη· ὅθεν
Θεοτόκον, ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

Wie aus gefärbtem Purpur wur-
de, Makellose, das Purpurkleid
des Emmanuel in deinem Schoße
mit dem Fleisch verwoben. So ehren
wir dich, Gottesgebärerin, in Wahr-
heit.

Ὡδὴ θ'

Ὁ Εἰρμός

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος
ἄνευρμήνευτος, Μητρὸς
ἀνάνδρου, ἄσπορος ἢ κύησις. Θεοῦ
γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς
φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς
Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως
μεγαλύνομεν. (δίς)

Τροπάρια

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ νοῦς τετραυμάτισται, τὸ
σῶμα μεμαλάκισται, νοσεῖ τὸ
πνεῦμα, ὁ λόγος ἡσθένησεν, ὁ βίος
νενέκρωται, τὸ τέλος ἐπὶ θύραις·
διό μοι τάλαινα ψυχῇ, τί ποιήσεις
ὅταν ἔλθῃ, ὁ Κριτῆς ἀνερευνησαί
τὰ σά;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Νόμος ἡσθένησεν, ἀργεῖ το
εὐαγγέλιον, Γραφή δὲ πᾶσα,
ἐν σοὶ παρημέληται, Προφηταὶ
ἠτόνησαν, καὶ πᾶς δικαίου λόγος,
αἱ τραυματίαι σου, ὦ ψυχῇ,
ἐπληθύνθησαν, οὐκ ὄντος, ἰατροῦ
τοῦ ὑγιουντός σε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς ἐνηνθρώπησε, καλέσας
Χεῖς μετάνοιαν, ληστὰς καὶ
πόρνας, ψυχῇ μετανόησον, ἡ
θύρα ἠνέωκται, τῆς Βασιλείας
ἤδη, καὶ προαρπάζουσιν αὐτήν,
Φαρισαῖοι καὶ Τελῶναι, καὶ μοιχοὶ
μεταποιούμενοι.

Neunte Ode

Heirmos

Nach der samenlosen Empfängnis ist auch die Geburt unerklärlich, eine Mutter ohne Mann, eine Schwangerschaft ohne Samen. Denn Gottes ist die Geburt, die Natur erneuernd. Deshalb erheben dich, die Gottesbraut und Mutter, alle Geschlechter in rechtem Glauben. (2x)

Troparien

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Geschlagen ist der Geist, der Leib ist schwach, es liegt darnieder der Geist, das Wort ist krank, das Leben ist gestorben, das Ende steht vor der Tür. Was wirst du also tun, meine arme Seele, wenn der Richter kommt, um deine Taten zu erfor-schen?

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Das Gesetz liegt darnieder, ohne Wirkung ist das Evangelium, die ganze Schrift wird von dir vernachlässigt, die Propheten haben ihre Kraft verloren wie jedes gerechte Wort. Deine Wunden, meine Seele, wurden zahlreich und es gibt keinen Arzt, der sie heile.

Erbarme Dich, Gott, erbarme Dich!

Christus ist Mensch geworden und rief Räuber und Ehebrecher zur Umkehr. Meine Seele, kehre reuevoll um, die Pforte des Reiches steht schon offen und die Pharisäer und Zöllner und Ehebrecher werden umgestaltet.

Ὁσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Heilige Gottes, bitte für uns.

Τὸν Κτίστην ἰλέωσαι, ὑπὲρ τῶν
εὐφημούντων σε, ὀσία Μητέρα,
ῥυσθῆναι κακώσεων, καὶ θλίψεων
τῶν κύκλω, συνεπιτιθεμένων,
ἵνα ῥυσθέντες τῶν πειρασμῶν,
μεγαλύνωμεν ἀπαύστως, τὸν
δοξάσαντά σε Κύριον.

Flehe den Schöpfer an für uns,
die wir dich ehren, heilige Mut-
ter, uns aus dem Kreislauf des Ver-
derbens und der Nöte zu entreißen,
damit wir, frei von Versuchungen,
ohne Unterlass den verherrlichten
Herrn erheben.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Heiliger Gottes, bitte für uns.

Ἀνδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ
Ατρισμακάριστε, Ποιμὴν τῆς
Κρήτης, μὴ παύση δεόμενος, ὑπὲρ
τῶν σὲ ὑμνούντων· ἵνα ῥυσθῶμεν
πάσης, ὀργῆς καὶ θλίψεως
καὶ φωοῤας, καὶ πταισμάτων
ἀνεικάστων, οἱ τιμῶντές σου τὴν
μνήμην πιστῶς.

Verehrter Andreas und dreimal-
seliger Vater, Hirte Kretas, höre
nicht auf für die zu flehen, die dich
besingen, damit wir erlöst werden
von allem Zorn und aller Not und
unbeschreiblichen Vergehen, die
wir dein Gedächtnis gläubig ehren.

Τριαδικόν

Triadikon

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν
ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον
Πνεῦμα, πιστῶς προσκυνήσωμεν,
Τριάδα ἀχώριστον, Μονάδα κατ'
οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ φῶτα καὶ
ζῶην, καὶ ζωᾶς ζωοποιούσαν, καὶ
φωτίζουσιν τὰ πέρατα.

Den Vater wollen wir verherrli-
chen, den Sohn hoch erheben,
den göttlichen Geist gläubig vereh-
ren, die unteilbare Dreifaltigkeit, die
Einheit dem Wesen nach, als Licht
und Lichtspender, als Leben und
Lebensspender, die alles erleuchtet.

Θεοτοκίον

Theotokion

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε,
Θεογεννήτορ πάναγνε· ἐν σοὶ
γὰρ αὕτη, πιστῶς βασιλεύουσα,
ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ
σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα
πειρασμόν, καὶ σκυλεύει πολεμίους
καὶ διέπει τὸ ὑπήκοον.

Beschütze deine Stadt, allreins-
te Gottesmutter, denn in dir
herrscht es gläubig, in dir ist es stark
und durch dich ist es siegreich ge-
gen alle Versuchung und vernichtet
die Feinde.

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς
Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung
Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967
Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW

